



7^{me} Année. — N° 1.

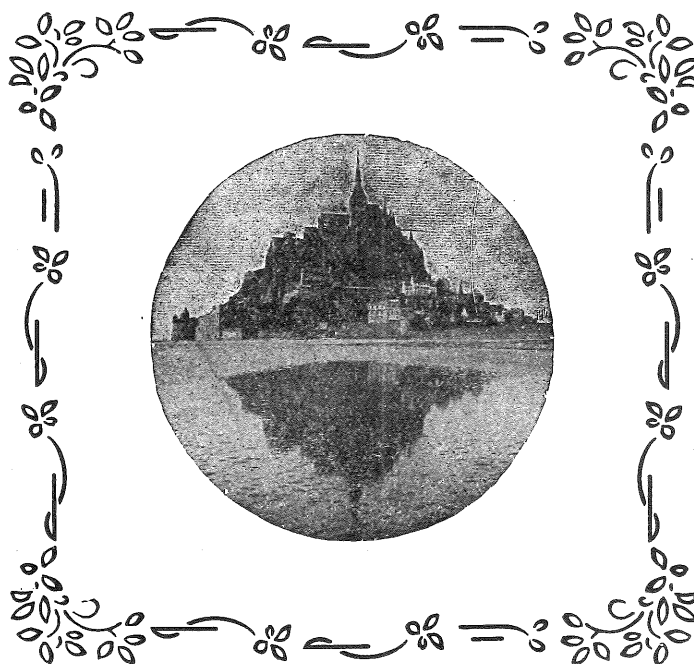
Janvier 1914

NORMANDA STELO

BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux

41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an..... 2 fr. : 0.80 (spm)

Ce numéro..... 1 fr. 20

Prix réduits pour abonnements collectifs

Grâce à l'ardeur des **ESPERANTISTES** pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"
sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.
1/2 page " 12 fr.; " 120 fr.

1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
1/10 page, " 3 fr.; " 30 fr.

Esperantistoj kiuj al ni havigas
5 novajn abonintojn ricevos
tutjaran senpagan abonon

Grupoj kiuj peras tutjaran
anoncon ricevos monate
10 ekzemplerojn
de **Normanda Stelo**

NORMANDA STELO est envoyé
gratuitement chaque mois à titre de
propagande à de nombreuses sociétés,
aux Syndicats d'initiative, aux Cham-
bres de Commerce, aux principaux
fonctionnaires, Consuls, Négociants,
Industriels, Hôteliers, Cafetiers, Coif-
feurs, aux Fédérations Espérantistes,
à de nombreux Groupes Espéran-
tistes de France et de l'Etranger.

*Fait un service régulier d'échange avec
les autres journaux & revues*

ANTHRACITE, CHARBONS & COKES

BOIS
de Chauffage
& D'ALLUMAGE

Charbons de Bois

TOURBES

Maison V. FIEFFÉ, fondée en 1900

G. CHANUT, S^r

40, Rue Lafayette

ROUEN

Téléphone 7.66

13^A, Route
de Neufchatel
ROUEN

DÉMÉNAGEMENTS

BIENAIMÉ

GARDE-MEUBLES

Téléphone 7.66

Près de la Place
Beauvoisine

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES
MACHINES A RINCER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS
Porte-fûts robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères
V^e G. DUVAL et H. SCHOFFER. Suc^e

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation
55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pres-
soir, pour bouillir en cave au gré du client.
Petites et grosses provisions.....

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

SI

VOUS AVIEZ FAIT INSÉRER UNE ANNONCE

A CETTE PLACE

. . . ELLE AURAIT ÉTÉ CERTAINEMENT REMARQUÉE

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION A FAÇON

E. GOMICHON

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN

TÉLÉPHONE 14.37

Al siaj gelegantoj NORMANDA STELO sendas tutkoraĵn salutojn kaj ĉiajn bondezirojn
por goja Kristnasko kaj feliĉplena Novjaro.



L'ESPERANTO EN 1913

L'esperanto continuant à progresser dans le monde entier, il nous est impossible de citer tous les faits intéressant la propagande ; nous en rapporterons seulement quelques nouveaux : Divers *congrès* ont émis des vœux en faveur de l'enseignement ou de l'adoption de l'Esperanto pour les relations internationales, notamment : le congrès de la Fédération des syndicats d'initiative et celui des chambres de commerce, tous deux à Madrid, le 8^e congrès scientifique du Chili, celui de la mutualité libre à Gand, le congrès britannique de la paix, le 7^e congrès de théosophie à Stockholm, le 14^e congrès national contre l'alcoolisme à Milan. Le Comité de l'exposition maritime et coloniale de Gênes, celui d'hydrologie, climatologie et géologie de Madrid, le bureau officiel de tourisme de Brisbane (Australie) utilisent l'esperanto dans leur correspondance. Les états généraux du tourisme réunis à la Sorbonne en Octobre dernier ont émis le vœu que toutes les associations françaises de tourisme aident à la diffusion de l'Esperanto et attirent l'attention des pouvoirs publics sur cette importante question. L'agence Cook utilise l'esperanto dans ses indicateurs et le nombre des guides traduits en Esperanto grandit tous les jours.

Dans *l'enseignement* nous relevons les faits suivants : à Glasgow, le ministre de l'instruction publique accorde des subventions à 33 cours du soir et 2 cours sont faits officiellement dans les écoles ; au collège de Bédales, 14 cours d'Esperanto. A l'académie des sciences



et d'art de Pittsburg, filiale de l'institut de Carnegie, on crée une section d'Esperanto. A Lyon la section de l'esperanto à l'école fondée le 20 Juin sous le patronage de l'Inspecteur d'Académie compte 71 instituteurs et institutrices. A Tours la distribution des prix d'esperanto a lieu sous la présidence de l'Inspecteur d'Académie, à Paris, à la Sorbonne elle est présidée par le professeur Moureaux de l'institut. Dans l'Indre-et-Loire une circulaire de l'Inspecteur d'Académie assimile au point de vue des récompenses aux instituteurs, les cours d'Esperanto aux autres œuvres postsecondaires. Des cours sont professés dans les écoles de commerce de Boulogne-sur-Mer, Oran, Bremen, Lausanne, Bruxelles, Porto, Prostějov, Astrakan, Serpuhov, Rostov, à l'académie commerciale de Vienne. De nouveaux cours sont ouverts cette année pour les agents de police à Londres et à S'-Hertogensboch (Hollande), aux employés municipaux de Leipsig (200 élèves); aux employés de tramways de Rotterdam; aux employés des postes de Bamberg, Breslau, Greifswald, Berne; aux membres de la croix-rouge à Breslau et Nanköen. A Rouen on a dû organiser trois cours

De nouvelles et importantes *subventions* sont accordées : au groupe de Charleroi (200), à Munich 500 marks; à Séville la municipalité vote 1500 pesetas; à Dresde le gouvernement saxon vote 1000 marks à l'institut-espérantiste; à Leipsig le groupe reçoit 400 marks; à Gand le comité vote 6000 fr. pour la semaine esperantiste; en Russie, le ministre du commerce accorde 2500 fr. à la société espérantiste de St-Petersbourg pour la fondation d'un office commercial espérantiste. La municipalité de Rouen a renouvelé la subvention de 50 fr. au groupe espérantiste. Celle de Sotteville vient d'accorder 200 fr. pour l'organisation du 7^e Congrès normand.

L'association universelle espérantiste (*U. E. A.*) compte actuellement 1200 délégués répartis dans le monde entier, délégués chargés de fournir les renseignements qui leur sont demandés tant par des espérantistes que par ceux qui ne le sont pas, sur les questions relatives au tourisme, au commerce, au placement de personnes à l'étranger etc.....

Le congrès international d'Esperanto se tint avec succès en 1913 à Berne en août et le congrès catholique à Rome en Septembre. En août 1914 il aura lieu à Paris; on compte sur 3000 congressistes, plus du double du nombre habituel (1200 à 1500). Espérons que le succès qu'il ne manquera pas de remporter secouera l'indifférence ou l'ignorance du plus grand nombre et nous amènera de nombreux adeptes, convaincus de ce qu'ils auront vu par eux-mêmes. G.

ERINOFILIO

(Sekvo - Vidu la antaŭajn numerojn de Novembro kaj Decembro 1913)

III - Divido de la Sigelmarkoj

La sigelmajkoj apartiĝas laŭ du grandaj klasoj, nome : memori-
gaj kaj nememorigaj markoj.

La unua klaso entenas ĉiujn markojn eldonitajn por memorigi kaj ofte ankaŭ reklami pri kaj por diversaj publikaj okazintaĵoj, ekspozicioj lokaj, naciaj kaj internaciaj kongresoj, jubileoj, festoj, aerflugadoj, pafkonkursoj, ĉevalkuradoj, boatvetiradoj, vintroportoj, datrevenoj, k. t. p.

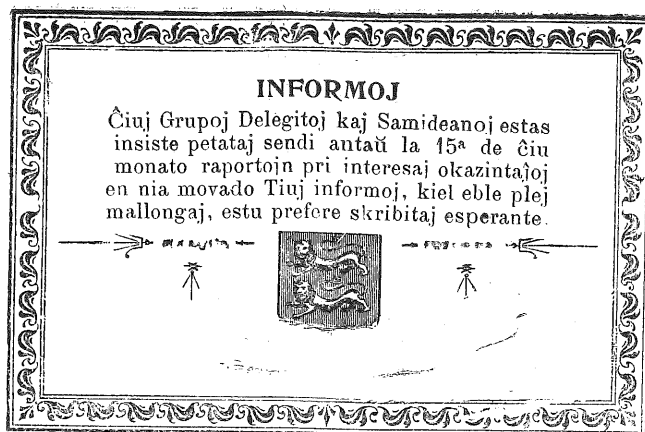
La dua klaso konsistas el diverscelaj markoj, propagandaj, bonfaraj, komerc reklamaj k. t. p.

Memkompreneble, la markoj de la unua klazo estas sufiĉe facile koneblaj, tial ke ili ĉiuj rilatas, kiel ni jam diris, al iu publika okazintaĵo, pri kiu sciigas la gazetaro, la afiŝoj, la cirkuleroj. Plie la plej granda parto da tiuj-ĉi fariĝoj estas pli malpli oficialaj, kaj la ilin memorigantaj markoj plej ofte estas eldonitaj de urboj aŭ komitatoj. Jam ekzistas en Francujo. Germanujo kaj Aŭstrujo bonaj katalogoj, kiuj ebligas al la kolektantoj klasigon kaj ordigon de tiuj bildetoj.

Ne tute same estas pri la nememorigaj markoj, ĉar tre ofte ili estas eldonitaj de privata societo, de firmao, de politika partio kaj neniel havas oficialan karakteron. Ili estas kvazaŭdire, tiel multnombraj, kiel la sableroj de la dezerto, kaj ties klasigo estas kompreneble malfacila. Ili tamen estas tre kolektindaj pro ilia arteco, ofte pli ŝatinda ol tiu de la memorigaj markoj.

Alia malfacilecon por la kolektantoj naskas ja la diverseco de la lingvoj uzitaj por la surskribo de ĉiuj tiuj ambaŭklasaj markoj. Eĉ en unu sama lando la surskriboj lingve diverseĝas. Ekzemple en Aŭstrujo ili estas redaktitaj jen en germana, jen en bohema, jen en hungara, jen en pola lingvo. Malmultegaj ja estas la markamuloj sciopovantaj ĉiujn tiujn ĉi lingvojn. Pro novjaro, ni, karaj legantoj, esprimu la deziron, ke baldaŭ ĉiuj markotekstoj estos presataj, krom en la nacia lingvo, en nia ĉiekonota Esperanto. MARKAMULO





Le Havre - *Assemblée Générale*. Conformément aux statuts, l'assemblée générale annuelle aura lieu dans le courant du mois de février. Les Membres du Groupe qui auraient des questions à porter à l'ordre du jour sont priés d'en informer le Président, par écrit, avant le 15 janvier.

Rouen - *L'Assemblée Générale* annuelle est fixée au Samedi 14 février. L'ordre du jour comportera, notamment, les élections suivantes :

1^o Cinq membres du Comité de Direction pour 3 ans (MM. Delapille, Jomaux, Lecerf et Leroux, membres sortants et rééligibles et M. Duteil, membre sortant parti à Paris.)

2^o Un membre du Comité pour 2 ans (M. le Docteur Liot parti au Mans).

❖ *Nécrologie* - Le Groupe Espérantiste a appris avec regret la mort de M. Pivain, Président de la société libre d'Emulation de la Seine-Inférieure et membre de son comité de patronage. Il n'oubliera pas que M. Pivain fut toujours particulièrement favorable au mouvement Espérantiste, et que les premiers cours d'Esperanto furent ouverts à Rouen, il y a une dizaine d'années, sous les auspices de cette puissante société.

❖ *Cotisations* - Le Trésorier mettra en recouvrement par la poste, vers le 20 Janvier, les cotisations pour l'année 1914.

Dixième congrès de l'Esperanto - Le Groupe Espérantiste de Rouen s'est inscrit pour une somme de 100 francs au Capital de garantie qui est constitué pour assurer le succès du Congrès de Paris. M. Etard, bibliothécaire du Groupe, a souscrit personnellement pour 500 francs.

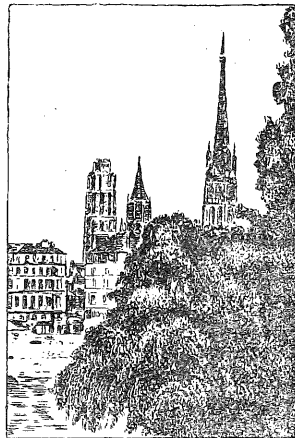
GEESPERANTISTOJ !

Poste la Deka Kongreso en Paris, dum Augusto 1914, bonvolu viziti Normandujon

Publika Monofero. Dezirantaj ke Rouen, la ĉefurbo de Normandujo estu ankoraŭ pli bela, pli rimarkinda, la loĝantoj de tiu urbo malfermis, por orumigi la pinton de la ĉefpreĝejo, publikan monoferon kiu, post kelkaj semajnoj, plialtigis ĝis preskaŭ 9000 frankoj. La Esperantista Rouena grupo, por tia afero, plezure sendas 5 frankoj, kaj *Normanda Stelo* volonte transdonos la kotizaĵojn ricevitaĵn.

En faveur de la souscription publique, pour la dorure de la Flèche de la Cathédrale de Rouen, ouverte par le Journal de Rouen.

Le Groupe Espérantiste de Rouen..... 5 francs



CONSEILS DE PROPAGANDE. — Pour apprendre l'espéranto, langue vivante employée dans tous les pays du monde, il faut donner son adhésion à un Groupe Espérantiste et suivre les cours organisés chaque hiver dans toutes les principales villes.

Pour être au courant des mouvements économiques, sociaux, politiques et littéraires du monde entier, il est nécessaire de lire quelques uns des 200 journaux espérantistes qui paraissent mensuellement.

Pour bien savoir les langues étrangères, il est indispensable de lire des journaux. Aussi recommandons-nous vivement aux personnes étudiant l'Anglais, l'Allemand, le Russe, le Japonais, etc, de s'inscrire au Groupe Espérantiste de Rouen. Elles trouveront à la bibliothèque, 41, rue de la Vicomté, de nombreux documents leur permettant, tout en étudiant l'Espéranto, de se familiariser avec la lecture des principales langues et de développer leurs connaissances générales.

Dans nos efforts de propagande, évitons de bluffer et imitons les fourmis diligentes qui travaillent sans bruit. Rappelons nous que tout n'est pas terminé lorsque nous avons payé notre cotisation au groupe. Lisons journaux et livres espérantistes, faisons de la propagande personnelle, et ne laissons passer aucune occasion de parler de l'Espéranto en adeptes documentés et convaincus. Varbu novajn anojn por niaj grupoj, novajn firmojn, novajn abonantojn por *Normanda Stelo*; nelasu la varbadon al kelkaj nemultnombraj fervoruloj. Vian propran kunlaboradon ni petas.

BA.

BIBLIOGRAFIO

*La eldonistoj kiuj deziras ke Normanda Selo raportu pri iliaj verkoj
estas petataj sendi donace po du ekzempleroj de verkoj.*

EL PARNASO DE POPOLOJ - POEMARO DE ANTONI GRABOWSKI - Eldono de Pola Esperantisto Varsovio. Prezo 2.50

Ce recueil comprend, outre quelques poésies originales de l'auteur, de nombreuses traductions de poésies tirées des littératures anglaise, bulgare, danoise, finnoise, flamande, française, allemande, espagnole, grecque, hongroise, italienne, japonaise, kartvelienne, catalane, latine, lithuanienne, polonaise, portugaise, provençale, roumaine, russe, serbo-croate, slovaque, suédoise, tchèque.....

On voit donc, par cet exposé, combien ce livre est intéressant en nous permettant, en un seul volume, d'avoir un aperçu de la poésie de presque tous les peuples d'Europe. Quant à la traduction elle est, comme toutes les œuvres de Grabowski, parfaite sous le rapport du style et de la langue.

En tête de chaque pièce est indiquée la cadence des vers; en effet, en esperanto, la prosodie ne suit pas les mêmes règles qu'en français; elle est basée, comme en latin, sur le rythme et la cadence des syllabes, longues et brèves; il y a les dactyles, les spondées, les iambes, les anapestes, etc. Toutefois depuis un certain temps, les poètes espérantistes, et Grabowski est du nombre, paraissent rechercher aussi la rime, (mais la rime n'est pas une des règles de prosodie en Esperanto), ce qui, pour nous français, qui y sommes habitués rend la poésie plus harmonieuse.

Senrima kanto estas por mi

Flor' sekigita, sen odor,

Aŭtun' arbar' iĝanta dormi.

La muzikistoj flugis for.

(Grabowski. *Sur unu kordo.*)

Telestl'avis de l'auteur et la plupart de ses traductions sont rimées; c'est là une difficulté de plus, chercher la rime tout en suivant le texte le plus exactement possible; tout cela paraît un jeu pour lui. Aussi nous ne pouvons que lui adresser nos éloges et recommander aux espérantistes de lire son ouvrage.

PATRECO el Wolf. kvarakta socia dramo - Esperantigita de M. kaj J. Wolf. Librairie Hachette, 79, Bd St-Germain, Paris - Prezo sm. 0.50 : fr. 1.25

Tre drama verko prezentanta epizodon tro oftan de ĵa vivo, sed kiu bone finiĝas. Juna laboristino amata de la mastrido gravediĝas. Sciante la aferon la mastro kaj ŝia patro ŝin forpelas. Mizera, lacega ŝi naskas sian infanon sur la strato antaŭ la pordo de la hospitalo. La filo de la mastro al kiu oni kredigis ke lia amatino forkuris, malbonkondukte kun alia homo, baldaŭ edziĝos. Sed li sciigis pri al

vero kaj revidante sian amat non kun sia infano en la brakoj, li deklaras ke ŝi estos lia edzino. La traduko estas farita en korekta kaj lertega esperanto. G. G.

EN LA LANDO DE LA BLANKA MONTO. — Léon Huot-sordot - El la franca lingvo tradukis Dr^o Noël - Presa Esperantista societo, 33, rue Lacépède, Paris - Prezo 0 sm 400 = 1 franc.

Priskribo de ekskurso al la reĝo de Alpoj, delikate pensita, elegante skribita, korekte tradukita. La Samideanoj kiuj dum la Geneva kongreso faris ekskurson al la blanka monto retrovos en la paĝoj de tiu-ĉi libro impresojn kaj sentojn kiuj nepre trafis ilin.

La tradukinto provis ornamu sian stilon per kombinaĵoj de radiokoj kiel "ĉarmallogo" "pasioekscita". Tiel oni povas havi personan karakteron en literaturo. La danĝero estus minacanta por malpli lertaj tradukistoj; oni metas la piedon sur vojo al enigmo.

Mi demandas min ĉu ni ne estas tute apud la limo kun la vorto "glacioderulantaj" "Tiu-ĉi (rivero) fluas kun akvoj grizaj glacioderulantaj". G. P.

KONFESO el Milka Pogačić, kun la permeso de l'aŭtorino el la Kroata lingvo tradukis Antonija Jozić - Tiskara Litografija Albrehta Zagreb Kroatujo Prezo aŭfrankite sm. 0.60.

Kuracisto edziĝita kun belega virino, malrajtedubas pri ŝia fideleco, kaj, ian tagon, li ne malhelpas ke ŝi traboru al si absceson per malpura ilo. La malfeliĉa virino infektiĝas kaj kaŭze de tio mortas. La doktoro konfesas sian kulpon en la libro, kaj, kiel estas dirite en la antaŭparolo, la leganto havos kompaton por la edzino mortigita pro senfunda suspekto kaj pro la suferoj de dubanta koro kaj la mordantaj memriproĉoj de pentema pekulo.

La traduko korekte farita, konservas tamen kelkajn frazturnojn eble similajn al la kroata stilo, kio donas al ĝi plian intereson.

Jen kelkaj rimarkitaj esprimoj: disturbi, persvadi, satisfakcio, piedfingre, sursojle, dummanĝade... G. G.

~~~~~ ANEKDOTARO ~~~~~

Ni petas la legantoj sendi anekdotojn. La plej spritaj aperos en nia gazeto

Oni rakontis al mi ke ia kuracisto nedorminta tutan nokton apud la lito de akusanta virino estis alvokata post duonhora dormo viziti alian malsanulon. Ne povinte rekuŝiĝi, li rekomencis sian ordinan rajn ĉiutagajn vizitojn. La lasta malsanulo ie kiu li alvenas estas juna ftizulo. Duonfermante la okulojn, la kuracisto petas novajn detalojn, palpas lian puson, fine malkovras la bruston kaj sur ĝin apogas sian dekstran oreilon ordonante kalkuli laŭte: unu, du, tri.

Apenaŭ la malsanulo komencas paroli; la kuracisto endormiĝas. kaj nur elvekiĝis auskultante: du mil tri cent kvar, du mil tri cent kvin... BA.

ELTRANĈITA JURNALARO.

Ciuj samideanoj estas gentile petataj sendi al NORMANDA STELO ekzempleron de sia loka gazeto en kiu estos aperinta artikolon pri Esperanto.

Congrès Médical International de Londres. - *Extrait et traduction d'un interview du Docteur Jameson Johnston, Professeur de chirurgie à Dublin, et Président de l'Association médicale espérantiste T. E. K. A.*

Un des côtés particulièrement intéressants du récent Congrès médical de Londres fut la section Espérantiste sous les auspices de l'Association Médicale universelle Espérantiste. Deux séances eurent lieu au Laboratoire de Biologie de l'Ecole Royale des Mines. L'une de ces réunions fut propagandiste, l'autre fut un Congrès Médical régulier dans lequel les documents produits et les discussions soutenues furent essentiellement en Esperanto. La question des langues est toujours une grande difficulté dans les réunions internationales. Ces Congrès ne sont internationaux que de nom ; ils sont en réalité une série de petites Conférences nationales. Beaucoup de Docteurs Irlandais par exemple savent le Français ou l'Allemand suffisamment pour en faire une lecture mais ne sauraient suivre ou prendre part à une discussion technique dans une langue étrangère. A tel point qu'il arrive que si un Allemand prend la parole dans l'Assemblée, tous les Congressistes, sauf les Allemands, sortent de la salle pour aller fumer une cigarette et il en est de même pour les autres nationalités. Nous pensons que l'Esperanto est la solution de la difficulté.

Evening Mail de Dublin, 15 Septembre 1913.

La idea signifo de la Verda Stelo. - La radikon *esper* skribas kvin literoj konforme al la kvin pintoj reprezentantoj de la vortoj: *Espero*, *Saĝeco*, *Patienco*, *Energio* kaj *Religio* kiujn ja montras laŭvice la kvin literoj komencaj : tiuj kvin vortoj notas la ĉefajn virtojn de bona esperantisto.

Laŭ Germana Esperantisto, Dresde.

INTERNACIA ESPERANTISTA KALENDARO POR 1914

- 24 mai - Sotteville-lès-Rouen - 7^{me} Congrès Normand
 - 31 mai - Leipsig - 9^{me} Congrès allemand
 - 31 mai - Frenzensbad - 4^{me} Congrès autrichien
 - 2-10 Août - Paris - 10^{me} Congrès universel.
-

A LOUER

L'Esperanto en Normandie

Alençon. — *Président* : M. Lenoir, 10, rue de l'Ecusson.

Argentan. — *Prés.* M. Dubois, Vérific. poids, 12 Bd. Mézeray.

Bolbec. — Groupe fondé en 1907. Cotisation annuelle : 2 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité : *Président-fondateur honoraire*, M. A. Lheureux ; *Président actif*, M. W. Pitter ; *Vice-président*, M. Marie ; *Secrétaire*, M. Macret ; *Secrétaire-adjoint*, M. E. Comare ; *Trésorier*, M^{lle} Savalle ; *Trésorier-adjoint*, M. F. Bouret ; *Bibliothécaire-archiviste*, M. Tamain ; *Membres*, MM^{lles} Amiard et Chabot, MM. Hauchecorne et Marie.

Caen. — *Delegito de U. E. A.* : M. Spicq, 24 quai Vendeuvre.

Cerisy-la-salle (Manche). — *Del. de U. E. A.* — M. Delahaye instit.

Cherbourg. — *Del. U. E. A.* Dr Le Duigou, 36, rue de la Fontaine.

Coutances. — *Président*, M. Coricon, professeur d'allemand ; *Del. de U. E. A.* M. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan.

Eu. — Groupe fondé en décembre 1903.

Cotisation : 3 f., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Présidente*, M^{me} Morin, I 0, artiste peintre, 68, Boulevard Victor-Hugo ; *Secrétaire*, M. Dessaux, rue d'Egypte.

Louviers. — *Groupe Espérantiste.* — *Président*, M. L.-P. Bon-temps, 36, Place du Champ-de-Ville ; *Secrétaire*, M^{me} Louise Gennesseaux, rue des Pompiers ; *Archiviste*, M. Lannes.

Le Havre. — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1902.

Cotisation : membres actifs, 6 fr. (reçoivent "Normanda Stelo", "La Movado") ; associés, 3 f. (reçoivent "Normanda Stelo").

Comité d'administration pour l'exercice 1915-1914 :

Président d'honneur, M. Ducros, 0 ; *Président actif*, M. R. Mesny, 0, 2, Avenue Nicolas II ; *Vice-Présidente*, M^{lle} E. Mayer, I 0 ; *Vice-Président*, M. Hetzlen, I 0 ; *Secrétaire-général-Trésorier*, M. Maurice Flavigny, 18, place de l'Hôtel-de-Ville ; *Secrétaire-adjoint*, M. Vautier ; *autres membres*, M^{me} S. Tissandier, MM. Denis, Drapier, Ducros 0, Gasse, Lefaix, Legoffre ; *Esperanto office*, M^{me} Dombre, libraire, 10, place de l'Hôtel-de-Ville. *Del. de U. E. A.* M. Gasse, rue Frédéric Bellenger.

Montebourg (Manche) *Del. de U. E. A.* — M. Gosset, notaire.

Mortagne (Orne) *Del. de U. E. A.* M. l'abbé Simon, 15 rue de Rouen

Oissel. — *Président d'honneur*, M. Raoul Cayeux ; *Président actif*, M. E. Mortreuil ; *Trésorière*, M^{me} Dantan (membre fondatrice), *Secrétaire*, M. Prud'homme ; *Archiviste*, M^{lle} Lebreton ; *Professeur*, M. H. Delalandre.

Saint-Lô (Manche). *Del. de U. E. A.* M. Reichier, coiffeur, 4 r. Dollée.

St-Pair-sur-Mer (Manche) *Del. de U. E. A.* M. Liébard, vil. Esperanto

Sint-Saëns (Seine-Inf.) *Del. de U. E. A.* M. Morisset, pl. Maintenon.

Sotteville-lès-Rouen. — *Groupe Esperanta Stelo.* — *Président*, M. R. Cayeux, 3, rue de la Prison, Rouen ; *Vice-président*, M. Lecourt ; *Secrétaire*, M. Krechan ; *Trésorier*, M. Delacour et M^{lle} Bigot ; *Professeur* M. Robin, 137, rue de Paris.

Liberiga Stelo. — Association internationale des Espérantistes d'avant garde. — *Secrétaire*, M. Galliot, 200, rue Bérenger prolongée à Sotteville - *Trésorier*, M. Keil, 11, rue Raspail.

Rouen. — Groupe Espérantiste. — Fondé en 1904. Cotation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

SIÈGE SOCIAL : 41, RUE DE LA VICOMTÉ - *Comité de Patronage :*

Président, M. Martel, *, I ☉, Directeur de l'Ecole Primaire supérieure et professionnelle, rue Saint-Lô. *Membres*, M. Daniel *, I ☉, Conseiller à la Cour de Cassation, 103, rue Crevier ; M^{le} Degruelle, I ☉, Directrice de l'Ecole Pratique du Commerce et de l'Industrie, rue Beauvoisine ; M. Le Conte, I ☉, Conseiller à la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Pont-Audemer ; M. Loisel, Architecte, 19, rue du Fardeau ; M. le Docteur Panel, I. ☉ Directeur du bureau municipal d'hygiène, 20, rue du Champ du Pardon ; M. Troussel-Dumanoir, Chimiste industriel, 62, rue Thiers, Petit-Quevilly ; Le Président de la Société libre d'Emulation du Commerce et de l'Industrie ; le Délégué du Touring-Club ; le Président de l'Union philanthropique des employés de commerce de la ville et de l'arrondissement de Rouen.

Comité de Direction pour l'année 1913 :

Président, M. Guersent, 7, rue de l'Avalasse ; *Vice-Président* ; M. Leroux, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 16, rue du Pérou ; *Secrétaire*, M. Chanton, Rédacteur des Postes, 46, rue Bourg-l'Abbé ; *Trésorier*, M. Liébard, ☉, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 4, rue de Barcelone ; *Bibliothécaire*, M. Etard, 14, Boulevard Cachoise, *Assesseurs* : M^{me} Buquet, 17, place de la Rougemare ; M^{me} Chanut, 40, rue Lafayette ; M. Cayeux, Instituteur, 3, rue de la Prison ; M. Chiquard, ☉, Licencié-ès-lettres, Professeur d'Allemand à l'Ecole primaire supérieure et professionnelle, rue Frédéric-Bérat ; M. J. Delapille Employé de commerce, 56, quai Gaston-Boulet ; M. Jomaux, ☉, Receveur des Postes, boulevard Cachoise ; M. Lecerf, Voyageur de commerce, 58, rue de Fontenelle ; M. Poirot, Teinturier, 84, rue de la République.

La bibliothèque est ouverte tous les mercredis de 20 h. 1/2 à 21 h. 1/2

Delegito de U.E. A. S^{ro} Etard, 14 boulevard Cachoise.

FÉDÉRATIONS ESPÉRANTISTES FRANÇAISES *

Aube : Pr. Doré, 4, rue Jeanne-d'Arc, Troyes (Aube).

Bourgogne et Jura : Pr. Bord, 20 faub. Bretonnière, Beaune (C.-d'Or)

Centre-Ouest : Pr. Grosjean, 4 place Rabelais, Tours (Indre-et-Loire)

Nord : Pr. Dr Desmoulins, 26 rue du Clocher St-Pierre, Douai (Nord).

Normandie : Pr. Pitter, rue Jacques-Fauquet, Bolbec (Seine-Inf^{re}).

Ouest : Pr. Goasguen, 93 bis rue de Paris, Brest (Finistère).

Provence : Pr. Cresp, 14 rue des Marchés, Cannes (Alpes-Maritimes).

Région parisienne : Pr D. Graverly, 26 rue Martinprez, Meaux.

Rhodannienne : Pr Cohandy, prof. fac. droit, 23 q. Guillotière Lyon.

Sud-Ouest : Pr Sam Meyer, courtier marit. La Rochelle (Ch.-Inf^{re}).

Esperantist Formikaro. — S^{ro} Era en *Lingvo Internacia* skribas.

« Ni fondu propagandan societon kun la nomo Esperantista Formikaro. Ni estu societo neoficiala, sen prezidanto, sen kotizaĵo, kies anoj sin ligos per simpla promeso varbi ĉiujare kaj instrui mem po unu el siaj parencoj, amikoj aŭ konatoj. La instruadon ni komencos tuj post la Berna Kongreso, kaj la rezultatojn ni kalkulos ĉe la Pariza. Post unu jaro la varbito devos siavice fariĝi formiko... Mi kredas, ke la afero povas liveri gravajn rezultatojn. Ni provu ĝin, karaj amikoj ». Se vi konsentas, sendu nur poŝkarton kun via nomo kaj via adreso al Redakcio de *Normanda Stelo*, 41, rue de la Vicomté, Rouen. Ni kolektos ilin kaj transsendos kune als-ro Era.

**Principaux Avantages réservés
aux Membres du
Groupe Espérantiste de Rouen**

1. Service **gratuit** du Bulletin mensuel illustré *Normanda Stelo*.
2. Correction **gratuite** des thèmes et versions esperantistes.
3. Cours **gratuits** de langue espéranto.
4. Traduction **gratuite** de lettres commerciales et cartes postales esperantistes.
5. Consultation **gratuite** à la bibliothèque, des principaux journaux et ouvrages de la littérature esperantiste.
6. Excursions et voyages à prix réduits.
7. Remises importantes dans les principales maisons de commerce, etc.

**INSIGNES ESPÉRANTISTES
VERDAJ STELOJ**

Unu Franko

de Normanda Stelo

41, rue de la Vicomté, ROUEN

Oni devas ĉiam porti la verdan stelon

**Situation d'avenir aux personnes actives
& d'initiative**

Normanda Stelo accepte dans chaque localité, comme représentant, une personne sérieuse, active, énergique et d'initiative. Situation de grand avenir sans quitter emploi, surtout à celles ayant de nombreuses relations. - Ecrire avec détails (âge, profession, références). 41, rue de la Vicomté, Rouen, (timbre pour réponse).

Pour nous être utile sans rien dépenser

Descendez dans les hôtels et faites vos achats dans les magasins recommandés par *Normanda Stelo* en ayant soin de faire savoir aux uns et aux autres que vous n'agissez ainsi que parce que vous avez lu l'annonce dans *Normanda Stelo*.

De plus, mettez *Normanda Stelo* en vue dans les salons, afin que l'on puisse facilement en prendre connaissance et, si on vous demande des adresses de commerçants, ne fournissez que les adresses ci-dessus.

L'ESPÉRANTO est une langue auxiliaire que tout homme civilisé doit savoir à côté de sa langue maternelle.

L'ESPÉRANTO a un vocabulaire vraiment international. C'est une langue très souple qui se prête à tous les usages.

L'ESPÉRANTO, langue *neutre* ne tend pas à supplanter les idiomes nationaux, mais vise à servir aux *relations internationales* entre personnes de langues maternelles différentes.

AVANTAGES : Facilite le *commerce*, le développement des *sciences*, les *voyages* à l'étranger; met à la portée de tous les peuples la *littérature* de chaque pays; aide au maintien de la *concorde internationale* : économise un temps précieux à tous ses adeptes, leur permet de *mieux connaître leur langue maternelle* et d'acquérir des *connaissances techniques plus étendues*.

PRINCIPES. 16 règles *sans exception*. - Orthographe *phonétique*. - *Racines internationales* invariables tirées des principales langues européennes. - *Multiplication des mots* à volonté par affixes généraux (Ex. : *honest*, honnête; *malhonest*, malhonnête; *bon*, bon; *malbon*, mauvais. - *Patro*, père; *patrino*, mère; *bovo*, bœuf; *bovino*, vache. - *Parolo*, parole; *parola*, oral; *parole*, verbalement; *paroli*, parler. - *Amo*, amour; *ama*, d'amour; *ame*, amoureuxment; *ami*, aimer.) - *Sonorité*, souplesse de la langue; prononciation facile et la même pour tous les gosiers.

DIFFUSION. Plus d'un million d'adeptes dans toutes les parties du monde : 100 journaux; 1800 sociétés. Parlée couramment par des voyageurs, touristes, commerçants, etc. Pendant les neuf *Congrès esperantistes internationaux* (Boulogne-sur-Mer 1905, Genève 1906, Cambridge 1907, Dresde 1908, Barcelone 1909, Washington 1910, Anvers 1911, Cracovie 1912, Berne 1913) des milliers de personnes, relevant de 30 langues différentes ont, pendant huit jours, et rien qu'en Espéranto, traité des questions les plus diverses.

Les sacrifices que fera tout homme de notre monde européen en consacrant quelque temps à l'étude de l'Espéranto sont tellement petits et les résultats qui peuvent en découler sont tellement immenses qu'on ne peut pas se refuser à faire cet essai.

Tols'o!.



ESPERANTISTA FORMIKARO. — *Tout esperantiste vraiment désireux de travailler d'une façon réellement efficace au succès de l'Esperanto doit s'inscrire au groupe de sa localité s'il en existe un, ou à défaut au groupe de la ville voisine; c'est seulement ainsi qu'il contribuera à accroître l'importance du mouvement, seul moyen d'impressionner l'opinion.*

DEKA UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO - PARIS 2-10 AUGUSTO 1914.
 Ĝis 1a de junio 1914., la kotizo estas 15 fr. (10 f. por familiano = edzino kaj infanoj)
 Post la 1 de junio. tiu kotizo estos 25 fr. (20 fr. por familiano).
 Aliĝu antaŭ la 31 Decembro 1913 por ricevi senpage ĉiumonatan kongresan gazeton.
 Ĉiuj samideanoj estas insiste pelataj enskribi kiel garantiuloj por la sukceso de la festo.

ELDONOJ DE NORMANDA STELO, 41, rue de la Vicomté, Rouen

1 ^o VERKOJ	
Studo pri la Vortfarado de Esperanto, originale verkita en Esperanto de Doktoro Panel.	ELĈERPITA
Gvidlibro tra Rouen - Volumo bele ilustrita 107 paĝoj	fr. 0.60
Gvidlibro tra Le Havre kaj Bolbec bele ilustrita : du respondkuponoj	fr. 0.50
Le Fiancé Malchanceux - Comédie de propagande espérantiste	fr. 0.50
Gvidlibro tra Granville, St-Pair-sur-Mer, îles Chausey, Mont-St-Michel	fr. 0.50
2 ^o PROPAGANDILOJ REKOMENDINDAJ	
Cent vizitkartoj kun stelo verde presita	spm 1 = fr. 2.50
Cent folioj de leterpapero kun stelo por vizitkartoj verde presita	spm 0.50 » fr. 1.25
Cent leterkovriloj kun granda stelo verde presita	spm 0.50 » fr. 1.25
500 glumarkoj esperantistaj verde presita	spm 1 » fr. 2.50
1000 diskaj, jetkartonoj esperantistaj ĉiedisdonotaj, ĉe restoracioj, ka' ejoj, tramvojoj, veturiloj, lernejoj, firmoj. k. t. p. dum festoj, kongresoj, bonega propagandilo - spm. 1.40 - fr. 3.50 kaj 5000 kartonoj por spm 5	» fr. 12.50

ESPERANTIO

Le Bourgogne Mousseux des Espérantistes (de notre samideano Gaston CHARCOUSSET) doit se trouver sur toutes les tables
 La bouteille emballée : fr. 2, 2.50, 3 et 3.50 - Livraison par caisse de 6, 12, 18, 24 etc, bott. assorties ou non
 Adresser commande avec mandat à l'agent général :
J. PION-MULLER, Esperantio, 21, rue de Lorraine, BEAUNE (Côte-d'Or)

KOLEKTANTARA FAKO

Petite Correspondance Internationale
 Malgranda Korespondado Internacia

Ne komercaj anoncetoj por intersanĝo de poŝtkartoj, poŝtmarkoj, fotografaĵoj glumarkoj, leteroj, ĵurnaloj kaj similaj, (5 centimoj por ĉiu vorto por ne abonintoj), (ne page por abonintoj).

ABONNEMENTS INDIVIDUELS REMBOURSABLES

L'Abonnement à Normanda Stelo ne coûte rien puisque les abonnés peuvent faire gratuitement une insertion sous la rubrique ci-contre.

- S^{ro} E. Chaussard, 127 bis, faubourg Bannier, Orléans, kolektas kaj intersanĝas ĉiuspecajn esperantistajn kaj naciajn sigelmarkojn.
 S^{ro} Th. Liébard, 4, rue de Barcelone, Rouen, intersanĝas ĉiuspecajn sigelmarkojn. Nepre respondos. Plezurege al ĉiu respondos pro, por kaj per esperanto.
 Mlle SONNET "Les Rosiers" à St-Pair-sur-Mer (Manche) désire recevoir médailles commémoratives civiles ou religieuses et cartes postales reproductions salons 1913, timbres-réclames. Remerciera selon désir.



19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TÉLÉPH. 1204

E. W. SYLVESTER FILS

REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES

HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour D^{mes} et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068

JOURNÉE POUR VOYAGEURS

A 6.50 & 7

ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE

Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANCIENNE M^{ON} LELOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage, de 25 ĝis 60 monate

ELEKTRA LUMO

HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187

Internacia monata gazeto

ORIENTA AZIO

de la Novembro numero aperas kun pli belega formato, ilustritaj, de lig nogravuraĵoj kolorigitaj, kaj la abon. prezo estas.

jarabono : sm. 1400;

unu aparta numero : sm. 0.120 1 respondkuponon (oni ne akceptas postmarkojn krom japanaj.)

ADRESO :

"Sekaigo-Soin" Osakimaĉi, Ebaragun, Tokio-Japanujo

" LA ONDO DE ESPERANTO "

Monata Ilustrata Revuo

FONDITA EN LA JARO 1909

Ĉiu abonanto de 1914

krom 12 n-roj de l'gazeto, — ricevos donace belan Esper. libron

Esperanta Poskalendaro por la jaro 1915

"La Ondo" aperas akurate la 1-an daton, novstila.

Anonco en Koresp. Fakoj 3 respondkuponoj

La abonpagon (rubl.=2, 120 sm.) oni sendu al libron L'Esperanto (Moskvo, 2 lbjanskij proezd, 3, Ruslando) aŭ e

Normanda Stelo 41, steato Vicomiti, at Rouen.

MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI

et Imprimé

Linoléum Incrusté

LEDRU & C^{IE}

19, Rue de la République

(Coin de la Rue St. Denis)

ROUEN

Papiers Peints

Toiles Cirées

Tapis — Carpettes

Moquettes

Remise 5 % aux Espérantistes

LA BONNE LORRAINE

4, Rue Verte, ROUEN

SOUVENIRS DE ROUEN

CARTES POSTALES



CONFISERIE



A. MICHEL, VITOT-LE-NEUBOURG
EURE

Ses Arbres...

Prix Modérés - Catalogues sur demande

CORDONNERIE DU PALAIS

Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} A. HERMEL

1, Rue Rollon, 1 - ROUEN

ESCOMPTE 5 % AUX ESPÉRANTISTES

LAVEUSES DE LINGE AMÉRICAINES

Agence de Rouen

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

On demande des Agents

A LA NOUVELLE MAISON

anciennement A LA MAISON D'OR
d'Amiens, 54

RAT

196, 198, 245, Rue

Matelas, couvertures, tapis

NEBES DES
AMEUBLEMENTS

Maison de confiance, — ne pas confondre

Bien s'adresser à la « NOUVELLE MAISON »

Robes ROUEN
Mobilier

CHEMISIER

COLOMBE, 62, Rue Jeanne-d'Arc, ROUEN

COUPE & QUALITE GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.60

Capital 125 millions

CRÉDIT DU NORD

31.250.000 fr. versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. Paiements de tous
Coupons. — Location de Coffres-forts avec tarif décroissant suivant durée et
dimensions. — Garde de Titres.

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

Lingerie fine

Linge de Table...

Mouchoirs

Mon Lucas-Leclin

CH. LUCAS, SUCC^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

— DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ —

— APPRENEZ L'ESPERANTO —

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.